

## PECULIARIDADES LEXICAS DEL HABLA DE CAUDIEL

II PARTE

*-M.<sup>a</sup> Carmen Villanueva Barrachina-*

**E**n la época de la informática, de las telecomunicaciones y de la cultura global y uniforme, las diferencias y el provincialismo son valores en alza. Lo global y lo peculiar, la aldea y el cosmopolitismo conviven como vecinos que se saludan todos los días pero nunca han intercambiado más de dos palabras. ¿Tiene sentido conservar lo propio en un mundo cambiante y automutilador? La respuesta es sí, pues el camino a lo universal pasa por lo individual y lo diferente.

El lexicon de una lengua sufre importantes transformaciones a través del tiempo y del espacio. Conservar las variantes diatópicas, conservar el inventario léxico propio y, en definitiva, apostar por el plurilingüismo con todas sus consecuencias es paradójicamente la apuesta por la historia del puzzle multicultural y polimórfico que es una lengua concreta.

El léxico de Caudiel, así como el de la comarca, aglutina influencias de distintas lenguas y culturas. Conservar lo

individual es pues retrotraerse en la historia y exponer al mundo lo que hemos sido, somos y seremos.

Para completar el análisis lingüístico del artículo anterior, centrado en las características fonéticas y morfosintácticas de la lengua, ahora presentamos el inventario léxico de los términos utilizados como muestra empírica de algo que debemos amar y conservar.



*Caudiel*

## 6.- Inventario Léxico.

### A

**ABATOJAR**, 'golpear el árbol'. Del latín vulgar BATTŪCŪLUM 'mazo' Formado sobre BATUERE golpear.<sup>(a)</sup>

**ABREVADERO**, lugar donde beben los animales Del latín ABBIBERARE > BIBERE <sup>(a)</sup>

**ACABALLONADORA**, 'instrumento para hacer caballos' (caballonadora) Palabra catalana.<sup>(a)</sup>

**ACARREAR**, transportar en carro Derivado de carro.<sup>(a)</sup>

**ADALLA**, 'guadaña, cuchilla fijada en la punta de un palo'. Tomada del catalán DALL o del occitano DALH, procedentes de DACŪLUM, del latín tardío de origen desconocido. Se emplea en Aragón, por lo tanto en castellano es un aragonismo.<sup>(a)</sup>

**ADOBAR**, preparar. Del germánico DUBBAN, 'armar caballero'.<sup>(a)</sup>

**ADRENTRO**, dentro.

**AFAITAR**, afeitar. Descendiente semiculto del latín AFFECTARE 'dedicarse a algo', frecuentativo de AFFICERE "afectar, disponer", y éste derivado de FACERE "hacer". La acepción primitiva fue "adornar, hermostrar", procedente de AFFECTUS "afectado, rebuscado". La acepción de traer el pelo con navaja se halla coetáneamente.

**AGUACIL**, 'empleado subalterno que ejecuta las órdenes de un juez' (alguacil). Del árabe wazir, antecedente también de visir.<sup>(a)</sup>

**AGÜELO**, 'abuelo'. Del latín vulgar AVIOLUS, se sacaría posteriormente del femenino, pues los diminutivos en OLUS sólo podían formarse de simples en -IUS, -EUS y el masculino correspondiente a AVIA era AVUS en latín.<sup>(a)</sup>

**AGUITAR**, mirar, cotillear. Del catalán AGUAITAR, derivado de GUAITA "vigía, centinela" y éste del fránico WAHTA "guardia, servicio de guardia".<sup>(a)</sup>

**AITA**, No se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios consultados.

**AJOVAR**, 'ajuar, conjunto de ropas, muebles, etc'. Procede del árabe SUWAR.<sup>(a)</sup>

**ALABANCIOSA**, 'jactanciosa'. Procede del latín tardío ALAPARI 'jactarse' Palabra muy extendida en castellano vulgar.<sup>(a)</sup>

**ALACENA**, 'pequeño armario empotrado en la pared, donde se guardan cosas de comer'. Del árabe HAZNA, 'armario'. Es un castellanismo en zonas catalanas.<sup>(a)</sup>

**ALANTE**, 'delante'. Del arcaico DENANTE, formado con DE y ENANTE, procedente del latín tardío INANTE "delante, enfrente", derivado de ANTE "delante" con la preposición IN. Se trata de un vulgarismo.<sup>(a)</sup>

**ALBADA**, 'canción popular'. Derivado de ALBA que proviene del latín ALBUS - A - UM 'blanco'. Fuera de textos arcaicos castellanos o mozárabes sólo fue utilizado como cultismo o palabra poética.<sup>(a)</sup>

**ALBARCA**, cierto calzado toscamente adaptado al pie, consiste en una suela de cuero atada al pie con cuerdas o correas (abarca). Palabra común a los tres romances hispánicos de origen desconocido, seguramente prerromano.

**ALBARDA**, 'aparejo que ponen a las bestias de carga para que puedan cómodamente llevarla'. Voz generalizada en castellano.<sup>(b)</sup>

**ALBERCOQUE**, albaricoque. Del árabe BIRQŪQ, nombre de origen greco-latino, aunque no es conocida la historia de la palabra, parece que se trata del latín PERSICA, PRAECOCIA "melocotones precoces". En catalán es albercoc. Se ha podido producir un cruce entre catalán y castellano.<sup>(a) (c) (d)</sup>

**ALBORTAR**, 'abortar'. ABORTARE, derivado de ABORIRI "perecer, abortar". Es latinismo ya antiguo. Según Andolz albortar es una voz aragonesa.<sup>(a) (e)</sup>

**ALCAHUETEAR**, cotillear. Derivado de ALCAHUETE, del árabe GAWWĀD.<sup>(a)</sup>

**ALCANTARERA**, 'banco de piedra donde se colocan los cántaros' (cantarera).<sup>(a) (e)</sup>



Acequia

**ALCARCHOFA**, 'alcachofa'. Del hispanoárabe ĤARSŪFA, ĤURSŪFA cardo comestible. El castellano alcachofa fue en un primer momento carchofa o alcarchofa. Según Corominas es probable que esta forma se haya tomado por conducto del catalán. En Andolz encontramos documentada la forma alcarchofa como forma que coexiste en aragonés con "algarchofa".<sup>(a)(d)(e)</sup>

**ALCORNOQUE**, Del dialecto mozárabe procedente del latín tardío QUERNUS 'encina' con el sufijo despectivo hispánico -OCCUS.

**ALFAZ**, 'alfalfa'. Del hispanoárabe FASFASA y éste del persa ASPEST. Se utiliza en La Rioja y en parte de Aragón.<sup>(a)</sup>

**ALJIBE**, 'cisterna'. Del árabe GUBB "pozo".<sup>(a)</sup>

**ALMÁCERA**, 'molino de aceite'. (almazara). Del árabe MA SARA. Según Alcover esta palabra se encuentra acentuada como almazára. Según el diccionario de Autoridades era una palabra de los reinos de Granada y Murcia. En cambio, la forma valenciana ha conservado la acentuación del árabe literal.<sup>(a)(b)(d)</sup>

**ALMENARA**, 'zanja para devolver al río el agua que sobra de las acequias'. Del árabe DANHR "canal". Por extensión se utiliza *almenara* para cada una de las compuertas que hay en una acequia y que se abren para regar las distintas "tablas" del banal.<sup>(a)</sup>

**ALIAGA**, 'aulaga'. El diccionario de la Academia remite a AULAGA. Nombre de varias plantas espinosas de los géneros Uler y Genista, del mismo origen incierto que el hispanoárabe YULĀGA. Aliaga es la forma utilizada en Aragón y Valencia (zona castellana). Andolz dice que proviene de un ibérico o protovasco AIELAGA.<sup>(a)(e)</sup>

**ALMENDRERO**, 'almendro'. De AMŸNDŮLUS (latín clásico AMYGDALUS). Aragonésismo.<sup>(a)(e)(b)</sup>

**ALPARGAT**, 'calzado hecho de lona con el piso de cuerda, alpargata de cáñamo'. Del árabe "(al) pargat" plural de "parga", derivado a su vez del castellano "abarca".<sup>(a)</sup>

**ALUBIA**, 'judía'. Del hispanoárabe LUBYA (en árabe LŪBIYĀ), de origen persa. Según el diccionario de Autoridades "nombre que se da en algunas partes, como en la Mancha y el Reino de Murcia, a la legumbre que se llama comunmente en castellano judía. Según J. Giner es popular en Murcia y en La Mancha, pero en Teruel, pueblos vecinos y zona "Churra" de Valencia se dice ya judías. En la comarca del Alto Palancia se documenta alubias.<sup>(a)</sup>

**ALLAR**, 'chimenea' (llar). Derivado de la palabra valenciana LLAR 'hogar de una casa' y ésta provi-

niente del latín LAR cada uno de los dioses familiares. Aglutinación de una *a* del artículo femenino y de ahí da como resultado un palabra masculina.<sup>(a)</sup>

**ANDE**, donde. Del antiguo ONDE "de donde", mediante la preposición *de*. En cuanto a la forma actual ONDE y a sus contracciones ANDE, etc., tan frecuentes en el habla popular, es difícil asegurar lo que tienen de arcaísmos o de alteraciones fonéticas. En Andolz ANDE aparece documentado como voz aragonesa.<sup>(a)(e)</sup>

**APEGAR**, 'pegar'. Del latín PICARE.

**APEGAMENTO**, 'pegamento'. Sustancia propia para pegar o conglutinar.<sup>(f)</sup>

**ARCILLA**, 'arcilla'. Del latín ARGILLA.<sup>(a)</sup>

**ARRADIO**, 'radio'. Término general que se aplica al uso de las ondas radioeléctricas.<sup>(f)</sup>

**ARREPLEGAR**, 'replegar'. Derivado de plegar, del latín PLICARE 'doblar, plegar'. No se utiliza con este sentido, sino con el de recoger del suelo.<sup>(a)(b)</sup>

**ARRETRANCA**, 'Garrote o arco de madera sujeto a la albarda, que puestos tras las ancas de la caballería, servía para impedir que el aparejo se corriera hacia adelante, correa ancha que hace un oficio semejante'. Abreviación de REDRO-TRANCA, compuesto de "tranca" y "redro" (detrás) del latín RETRO. Esta palabra se usa también en catalán.<sup>(a)</sup>

**ARROJAR**, 'echar, tirar, lanzar'. Del latín vulgar ROTULARE. Se utiliza en el sentido de "vomitar".<sup>(a)</sup>

**ARRUJAR**, 'rociar, regar'. Adaptación de la palabra valenciana ruixar (rociar). Arruixar se utiliza con carácter popular en la mayor parte del Principat con el significado de 'regar, esparcir el agua en las salas, calles o paseos para barrerlos, refrescar y apagar el polvo' (significado con el que se usa en Caudiel).<sup>(c)</sup>

**ARTESA**, 'Artesa, recipiente de madera que se emplea para amasar el pan, dar de comer a los animales'. Origen incierto.<sup>(a)</sup>

**ASPRO**, 'áspero'. Del latín ASPER — A — ĒRUM. Parece que debería esperarse aspro, forma que se halla pero es muy rara. Aspero en castellano parece ser un cultismo, caso único entre los romances. Castellano: aspre. Aragonés: aspro.<sup>(a)(b)(c)(d)</sup>

**ASTILLA**, 'astilla'. Del latín tardío ASTĒLLA, diminutivo de ASTŪLA, variante del latín ASSŪLA 'astilla'.<sup>(a)</sup>

**ATAJO**, camino más corto. Derivado de *tajar*. Del latín TALARE cortar.<sup>(a)</sup>

**ATARANTARSE**, 'aturdir'. Derivado del italiano ATTARANTARE, de Tarántola que es tarántula.

Significaba en su origen morder la tarántula, causando transtornos nerviosos. Hoy se utiliza cuando uno está nervioso o mareado.<sup>(a)</sup>

**ATURULLAR**, 'confundir, abatir a alguno'. Derivado de turullo en el sentido de 'cuerno de pastor'.

Confundir a uno, burlarle de modo que no sepa que decir o como hacer una cosa, propiamente atronarle con el ruido del cuerno. Forma castellana propia del Maestrazgo y Valencia.<sup>(a)</sup>

**AVENTAR**, "echar al viento la paja u otro producto". Del latín VENTUS.<sup>(a)</sup>

## B

**BACINILLA**, 'orinal'. Del latín BACCHINON, de origen incierto, emparentado con otras palabras del latín tardío como bacía. Boraio: letrina, retrete o secreta.<sup>(a) (g) (h)</sup>

**BADALLAR**, 'bostezar'. Derivado del latín vulgar BATAULARE. Aragonésismo.<sup>(a)</sup>

**BALA**, 'fardo de mercaderías'. Viene del francés balle.<sup>(a)</sup>

**BALASTRO**, 'balastro'. Del inglés ballast, lastre. Capa de grava o piedra manchada, que se tiende sobre la explanación de los ferrocarriles para asentar y sujetar sobre ella las travesías.<sup>(a)</sup>

**BALLARTE**, 'baluarte'. Andas o parihuelas para transportar grandes pesos.<sup>(h)</sup>

**BANASTO**, banasta redonda. Del mismo origen que CANASTA cruzado con el galo BENNA 'cesta de mimbre'.<sup>(a)</sup>

**BANCAL**, 'cada uno de los cuadrados o secciones en que se divide el terreno'. Procede del latín BANCALE. Según Anlolz, es una porción pequeña de tierra muy trabajada que se emplea en el huerto para sembrar semillas.<sup>(a) (e) (h)</sup>

**BARCILLA**, 'medida agraria y medida de capacidad'. Puede provenir del latín vulgar PARTICELLA, diminutivo del latín PARTICULA 'pequeña parte'. Variante de la forma estrictamente mozárabe BARTXELLA, también aplicado a un trozo de tierra.<sup>(a)</sup>

**BARRAL**, 'recipiente para beber vino al aire'. Del latín BARRALE.<sup>(a)</sup>

**BARRUNTAR**, presentir. Del latín PROMPTARE. En la Edad Media junto al verbo existió el adjetivo femenino 'barrunte' que significa 'espía'. Puede tratarse de un vasco antiguo.<sup>(a)</sup>

**BASCA**, 'bochorno, calor sofocante'. Origen incierto, probablemente del celta WASKA, 'presión'.<sup>(a)</sup>

**BASQUIÑA**, 'falda chesa'. Chesa: Perteneciente al valle de Hecho de la provincia de Huesca.<sup>(e)</sup>

**BERZAS**, "acelgas". Del latín vulgar VĪRDĪA "cosas verdes", "verduras", plural del latín vulgar VĪRDĪS "verdes", del clásico VĪRĪDIS.<sup>(a)</sup>

**BINZA**, 'parte del intestino del cerdo'. 'Tela desgada en el cuerpo del animal'. Probablemente derivado de un verbo del latín vulgar VINCTIARE "atar" y éste de VINCIRE. El significado originario fue atadura y después fibra.<sup>(a)</sup>

**BICHO**, "animal". Proviene de BESTIUS, forma del latín vulgar en lugar de la clásica BESTIA.<sup>(a)</sup>

**BLEDO**, 'planta de la familia de las umbilíferas "Petro selium segetum"'. Procede de una forma BLETA resultante del nombre latino BETA alterado por confusión con BLĪTA, plural de BLITOM, que era el nombre de una planta semejante. Esta palabra es tan vil y menospreciada que nadie se digna a nombrarla en singular, sino en plural. En catalán se dice BLETS.<sup>(a)</sup>

**BOIRA**, 'niebla'. Palabra aragonesa tomada del catalán "boira" procedente del latín BOREAS que significa "viento del norte".

**BOINA**, 'gorra redonda y sin visera'. Tomada modernamente del vasco emparentado probablemente con "bonete". Del castellano ha pasado al catalán y al portugués.<sup>(c)</sup>

**BOLLA**, torta de pan. Derivado de BOILL y ésta a su vez del catalán antiguo y dialectal BOLLA que significa "bola" por su semejanza de forma y definición.

*BOLLA*, proviene del latín BULLA.<sup>(c)</sup>

**BORREGO**, 'cordero de uno a dos años'. Seguramente derivado de BORRA por la lana tierna de que está cubierto.<sup>(a)</sup>

**BOZO**, 'bozal de la caballería'. De un antiguo derivado del latín BUCCA mejilla, boca.<sup>(a)</sup>

**BROTOS**, 'retoño'. Del gótico BRŪT. Proviene del catalán.<sup>(c)</sup>

**BROZA**, "maleza o espesura de arbustos y plantas en los montes y campos". Palabra común al español y al catalán, de origen incierto, probablemente prerromano. No habría dificultades, según Corominas, para suponerlo derivado de VROICĪA, del céltico VROICOS brezo, con el sentido colectivo "ramitas de brezo", con reducción romance a BRO (C) CIA.<sup>(a)</sup>

**BUDILLO**, 'tripa, intestino'. Del latín BOTEILLUS, diminutivo de BOTULUS.<sup>(c)</sup>

**BUFA**, vejiga del cerdo. Deriva de la onomatopeya BUFF-.<sup>(c)</sup>

**BUFADOR**, 'instrumento para dar aire al fuego'. Derivado de bufar.<sup>(c)</sup>



*Caballón*



*Barcilla y Romana*



*Santiojeras*



*Canasto*



**BUGUTA**, 'especie de pájaro'. No se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios consultados.

**BUSCARETA**, 'especie de pájaro, curruca'. Formación aproximadamente igual al pájaro de la Albufera buixquerot.<sup>(c)</sup>

## C

**CABALLETE**, 'escalera para subir a los árboles'. Derivado de caballo.<sup>(a)</sup>

**CABALLÓN**, 'vallo o lomo de tierra en que se siembra la planta y que divide las eras de los huertos'. Proviene del latín VALLUM 'trinchera de tierra'.<sup>(h)</sup>

**CABRAS**, 'manchas que salen en las piernas por el calor, que se asemejan a un rebaño'. Etimología popular, metáfora por similitud de formas.

**CACAU**, "cacao". Del Náhuatl cakawa, forma radical de kakáwatl "árbol del cacao". Cacahuete cuyo nombre es etimológicamente idéntico al del cacao, se ha reducido a cacao, en Valencia. Es verosímil que se trate de un pseudoprimitivo sacado secundariamente de cacahuete, sentido falsamente como diminutivo.<sup>(a) (c) (d)</sup>

**CABEZAL**, 'maderos transversales que rematan y refuerzan la escalera del carro por su parte anterior y posterior'. Derivado del latín CAPUT-TTIS "cabeza".<sup>(i)</sup>

**CACHO**, 'pedazo, trozo' y 'encorvado'. Probablemente del latín vulgar CACCŪLUS, procedente del latín CACCĀBUS "pedazo de cualquier cosa", "cacharro". Según Pardo Assó, *cacho* es el adjetivo *gacho*, que significa "encorvado". Y según Andolz significa trozo.<sup>(c) (h)</sup>

**CAI**, cae. Derivado de CADERĒ.<sup>(a)</sup>

**CAICABA**, 'fruto del almez' (almecina). Voz aragonesa del árabe qabqaba. Se trata, según Corominas, sólo viva en esta comarca del Alto Palancia. La palabra es recogida por Torres Fornés y agrega que al árbol se le llama caicabero.<sup>(a)</sup>

**CAL**, Del latín vulgar CALPS.<sup>(a)</sup>

**CALABOBOS**, lluvia fina. Compuesto de calar + bobos. Calar viene del latín CALARE "hacer bajar" y éste del griego χαχᾶν "soltar".

**CALANDARIO**, "calendario". Del latín CALADAE, CALENDARIUM.<sup>(a)</sup>

**CALDERA**, recipiente para cocer grandes cantidades. Derivada de caldo, del latín CALDARIA.<sup>(a)</sup>

**CALDERO**, caldera pequeña. Del latín CALDARIUM.<sup>(a)</sup>

**CALICANTO**, acequia. Compuesto de cal.<sup>(a)</sup>

**CALINA**, 'bochorno'. Viene de un antiguo femenino CALIN, y éste del latín CALIGO-CALIGNIS "tinieblas, niebla". En algunos puntos por influjo del calor y su familia ha tomado la acepción de bochorno, lo cual se explica porque el calor excesivo suele coincidir en el mar con la poca transparencia del aire.

**CAMAMIRLA**, 'camomila'. Planta de la familia de las compuestas Aquilea tormentosa. Es una palabra aragonesa y valenciana.<sup>(c)</sup>

**CANALERA**, canalón. Del latín CANALIS. Palabra aragonesa.<sup>(a)</sup>

**CANASTA**, Del iberoromance CANĪSTELLUM > CANESTIELLO. De ella se sacaron "canasto" y "canasta" para designar cestos mayores.

**CAÑOTE**, Aparece documentada cañota, derivado de caño "arbusto".<sup>(a)</sup>

**CAPOLAR**, 'cortar menudamente o abrumar a golpes'. Del latín vulgar CAPPULARE (latín tardío CAPŪLARE). Palabra aragonesa.<sup>(a) (c)</sup>

**CAQUIERO**, 'árbol del caqui, (fruto de color terroso)'. Tomado por conducto del inglés, del hindú haki, adjetivo formado en la India con el persa hak "pueblo".<sup>(a)</sup>

**CARALPAN**, Palabra compuesta. No la hemos encontrado en ningún diccionario.

**CARFOLLA**, 'cáscara'. Variante de CLOFOLLA derivado CLOVA bajo la influencia de CORFA.<sup>(c)</sup>

**CARNAVAL**, 'fiesta popular'. Del italiano CARNAVALE y ésta del antiguo CARNELEVARE compuesto de CARNE y LEVARE "quitar" por ser el comienzo del ayuno de cuaresma.<sup>(a)</sup>

**CARRASCA**, 'encina'. Procede de una raíz prerromana KARR, latín CERRUS. Vocablo común a los tres romances peninsulares.<sup>(a)</sup>

**CATE**, 'prueba'. Derivado de CATAR del latín CAPTARE "tratar de coger". Frecuentativo de CAPE-RE "coger". En latín ya se empleaba con el significado de "tratar de percibir por los sentidos". Actualmente la acepción más normal es "probar y degustar". Palabra común aragonesa.<sup>(a)</sup>

**CATRE**, 'cama, silla'.

Tomada del portugués "catre" y éste del tamúl KATTIL 'cama, sofá'. Relacionado con es sánscrito KHÁTVA "lecho, catre". Significó una cama pequeña de pies bajos y fácil de armar y desarmar como las que traían de la China. En Caudiel se utiliza para designar una silla sin respaldo que se pliega, antiguamente se solía llevar a misa.<sup>(a)</sup>

**CAVILAR**, 'pensar'. Del latín CAVILLARI 'bromear, ir con sofismas', derivado de CAVILLA "broma, burla". Significó primitivamente discurrir con sutileza,

de donde la acepción hoy predominante es reflexionar persistentemente acerca de algo.<sup>(a)</sup>

**CEICA**, 'acequia'. Del árabe SÂQIYA, participio activo del verbo SAQA "regar". Cequia existió en castellano sin aglutinación del artículo árabe usual sobretodo en Aragón.<sup>(a)</sup>

**CERA**, "acera". Del antiguo FACERA, que primero significó "fachada", luego "cada una de las filas de casas que hay a los dos lados de una calle o a los cuatro lados de una plaza" y finalmente "la orilla de la calle junto a estas filas de casas".<sup>(a)</sup>

**CERNER**, "separar con el cedazo la harina del salvado y otras materias sutiles". Del latín CĒRNĒRE "separar, mirar, comprender".<sup>(a)</sup>

**CIAZO**, "cedazo". Del latín vulgar CRIBRUM SAETACEUM "criba hecha con cerdas". Derivado del latín SAETA "cerda, crin".<sup>(a)</sup>

**CIERZO**, 'viento de noroeste'. Del latín CĒRCIUS, variante antigua de CIRCIUS.<sup>(a)</sup>

**CINCHA**, 'cinturón'. Del latín CĪNGULA, derivado de CĪNGULUM.<sup>(a)</sup>

**CINGLETA**, 'cincha, cinturón'. Del catalán, diminutivo de CINGLA, propiamente CINCHA de igual origen que esta voz castellana (CĪNGŪLA).<sup>(a)</sup>

**CINGLO**, "cortado de roca que forma un precipicio". Metátesis de la palabra valenciana CINGOL, duplicado culto de CINGLE del latín CĪNGULUM.<sup>(c)</sup>

**CLAVO**, "colmillo". Del latín CLAVUS "diente canino".

**CLOTÁ**, hoya que se hace para plantar un árbol o arbusto (Andolz). Según Corominas, es un derivado de CLOT de origen oscuro probablemente prerromano "espacio de terreno entre terrenos más altos".<sup>(c)(e)(h)</sup>

**COBAR**, 'cobijar'. Del latín CUBARE.

Según Corominas "calentar la gallina los huevos poniéndose encima".<sup>(g)(c)</sup>

**COBERTOR**, 'ropa de cama, especie de colcha'. Derivado de COBRIR, del latín COOPERIRE, derivado de OPERIRE 'tapar'. Palabra valenciana.<sup>(c)</sup>

**COJÍN**, 'almohada'.

Adaptación de la palabra catalana COIXÍ del latín vulgar COXINUM, derivado de COXA "anca", porque sirve para sentarse encima.<sup>(c)</sup>

**COLEJAS**, 'collejas, hierba carioliáfica de hojas blanquecinas y suaves tallos agorquillados y flores blancas en panojas colgantes, se cría en los sembrados y parajes incultos; algunos se la comen como verdura'. "Silene inflanta" del latín vulgar CAULICULA, latín CAULICULUS "col pequeña".<sup>(a)(i)</sup>

**COLLERÓN**, 'collar que se pone a las reses'.

Collar de cuero que se pone en el cuello de las caballerías. Derivado de COLLAR.<sup>(a)(c)</sup>

**CORBELLA**, 'hoz, instrumento para segar'.

Deriva de CORBA del latín CURVUS curvado. Palabra distintiva valenciana, se usa en todo el País Valenciano.<sup>(c)</sup>

**CORDETA**, 'tripa'. Derivado de cuerda, que a su vez deriva del latín CHORDA "cuerda de un instrumento musical, soga, cordel". Este deriva del griego χορδή, con la acepción "tripa, cuerda musical hecha con tripas".<sup>(a)</sup>

**CORSÉ**, Tomado del francés CORSET diminutivo de CORPS "cuerpo", que viene del latín CORPUS-PORIS.<sup>(a)</sup>

**COSTAL**, gavilla de simientes. Derivado de CUESTAS, "espalda" del latín COSTA "costilla, lado". Tal vez por extensión semántica de la gavilla de simientes por llevarla cargada a la espalda o en el lado.<sup>(a)</sup>

**CRIBA**, utensilio que consiste en un aro al que va sujeto un fondo de tela metálica o de material agujereado, que sirve para cribar (limpiar el trigo u otra semilla). Derivado de CRIBO, del latín CRIBUM.<sup>(a)</sup>

**CRIBAZAS**, grietas en las manos a consecuencia del frío, quebraza.<sup>(c)</sup>

**CRIBERO**, Tamiz más fino que la criba. Aragonésismo.<sup>(c)</sup>

**CRUJIDOR**, "tipo de torta que cruje al comerla". Derivado de crujir; y esta palabra, de origen incierto probablemente onomatopéyico.<sup>(a)</sup>

**CUALO**, "cual". Del adjetivo relativo e interrogativo latino QUALIS "tal como", "como". Dialectalmente se ha creado un femenino *cuala*, muy usado en Asturias y Aragón y en general en la lengua popular. Ya existente en el aragonés de los moriscos del siglo XVI; en catalán es muy frecuente en autores valencianos del siglo XV paralelamente hay un neutro cualo muy extendido.<sup>(a)</sup>

**CUARTA**, "medida agraria". No documentada en los diccionarios con esta acepción.

**CUBO**, "especie de artesón de forma hueca". Del latín CUBUS.<sup>(a)</sup>

**CUCA**, No se encuentra registrado en los diccionarios consultados.

**CUJA**, No se encuentra registrado en los diccionarios consultados.

**CULECA**, "culeca, gallina que se hecha sobre los huevos para empollarlos". Derivado de una forma CLOCCA del romance hispánico primitivo,



ca de la voz gallina clueca.

**CHAMBRA**, especie de blusa sin adorno que las mujeres llevan en la casa sobre las camisas.<sup>(a)</sup>

**CHASCARRILLO**, "anécdota ligera y picante". Derivado de chasco.<sup>(a)</sup>

**CHIQUILLO**, "diminutivo de chico". Derivado de chico y éste del latín CICCUM, cosa insignificante "pizca".<sup>(a)</sup>

**CHICHORRITAS**, "chicharrón", menudo de los animales. Onomatopeya CHICH.<sup>(a)(c)</sup>

**CHISPEAR**, "lloviznar". Riz onomatopeya.<sup>(a)</sup>

**CHISPORREAR**, No se encuentra documentada en los diccionarios consultados.

**CHOCAR**, "sorprender, causar extrañeza". Aragonesismo.<sup>(a)</sup>

**CHULLA**, costilla de carne de ternera, cerne o cerdo. Vocablo valenciano, "xulla".

**CHUFLAR**, "silbar". Procedè del latín vulgar SUFFILARE y este del latín SIBILARE "silbar". Aragonesismo.<sup>(a)(h)</sup>

**DÁTIL**, "dedo". Tomado del latín DACTYLUS y éste del griego daktulos "dedo".

**DECISAIS**, dieciseis. Del latín SEDECIM.<sup>(a)</sup>

**DESCUBIERTO**, lugar espacioso, sin techo donde se guardan animales. Derivado de CUBRIR del latín COOPERTRE.<sup>(a)</sup>

**DESTILADOR**, "filtro para clasificar un líquido". Derivado de destallar gotear, destilar.<sup>(a)</sup>

**DEVANTAL**, "delantal". Del catalán DEVANT.

**DEVOLVER**, "vomitar". Tomado de devorlere "rondar tumbado", "desenrollar".<sup>(a)</sup>

**DISFRAZAO**, "disfrazado". Derivado de disfrazar, de origen incierto.<sup>(a)</sup>

**NOTE**, dote que aporta la desposada. Tomado del latín DOS-DOTIS.

**EMBLANQUINAR**, "pintar las fachadas, blanquear". Derivado de blanco, que proviene del germánico BLANK brillante, blanco.<sup>(a)</sup>

**EMBOLICAR**, "enredar, embrollar". Derivado del catalán BOLIC, "conjunto de objetos enredados". Es de origen incierto, en apariencia se trata de un derivado de BOLA.<sup>(a)</sup>

**EMBUTIR**, "llenar apretando". Antiguamente "embotir" derivado de BOTO, "odre" en el sentido de rellenar como un odre.

**ENAGUAS**, "especie de faldas de algodón

que llegan hasta la rodilla". Del antiguo NAGUAS.<sup>(a)</sup>

**ENGULLIR**, "tragar". Del antiguo engollir y éste del preliterario (hoy catalán) ENGOLIR, derivado de GOLA "garganta" (latín GULA).

**ESBARAR**, "resbalar". Variante de resvarar y éste a su vez variante con prefijo diferente del antiguo desvarar, de origen incierto, probablemente del latín VARUS "patizambo", forma frecuente de resbalar, en la que se le va un pie y se queda como abierto de piernas o con las piernas arqueadas.<sup>(a)(d)</sup>

**ESBROZAR**, "desbrozar". Derivado de broza, palabra común al español con el catalán, lengua de Oc, francés y dialectos de la alta Italia. De origen incierto, probablemente prerromano.<sup>(a)</sup>

**ESCALETA**, "escalera que finaliza en la calle". Del latín SCALA.<sup>(a)</sup>

**ESCARCHA**, "rocío de la noche congelado". Origen desconocido.<sup>(a)</sup>

**ESCARDAR**, "limpiar de maleza las hierbas, propiamente sacar los cardos". Derivado de cardo, del latín CARDUS.<sup>(a)</sup>

**ESCARFOLLAR**, "descarfollar" "quitar la cáscara". No documentada en los diccionarios registrados.

**ESCARLATINA**, "fiebre eruptiva" caracterizada por un exantema de color rojo subido. Derivado de escarlátin y éste de escarlata que proviene del hispano-árabe ISKIRLATA.<sup>(a)</sup>

**ESCARPELERA**, "instrumento para rascar". Derivado de ESCARPELAR "abrir con el escarpelo", tomada del latín SCALPELUM, diminutivo de SCALPRUM, que significa "escoplo, podadera", derivado de SCALPERE, "rascar".<sup>(a)</sup>

**ESCLARECER**, "desclarecer". Derivado de claro.<sup>(a)</sup>

**ESCORFAR**, "descorfar". Derivado de corfa, palabra valenciana que proviene de una modificación del árabe QIRFA o QARFA, probablemente una variante de QORFA, existente ya en árabe vulgar valenciano.<sup>(a)</sup>

**ESCULLA**, "escuella". escudilla de madera de forma aproximada a media esfera. Aragonesismo.<sup>(a)</sup>

**ESCULLAR**, "escudellar", distribuir la comida pasándola de la olla o recipiente grande a los platos. Del latín SCUTELLA.<sup>(a)(a)</sup>

**ESCULLERO**, "repisa de cocina o comedor". Derivado de ESCULL "seca o roca con cantos que emergen del agua navegable". Proviene del latín vulgar SCOLLU, variante inexplicada del latín SCOPULUS.

**ESPANOJAR**, "despanojar". Quitar la cáscara a las panojas. Derivado del latín vulgar PANUCULA.<sup>(a)</sup>

**ESPARTEÑA**, calzado de esparto. Del latín



SPARTUM o SPARTON y éste del griego *σπαρτοζ* o *σπαρτοζ* "especie de retama empleada para trenzar cuerdas. Según Corominas en la historia de la lengua catalana ha sido la palabra espardeña la forma predominante. La forma con -d- no parece tenerse que explicar como mozárabe ya que es tomada igualmente en todo el territorio lingüístico, sino como derivado un poco tardío y analógico de los nombres en -ard, más numerosos que en ARTU, cuando ya se había ensordecido la -d a final de palabra. Andolz documenta "esparteña" como voz aragonesa.<sup>(a) (d) (e)</sup>

**ESPARTÍN**, "alfombra de la almazara". Diminutivo lexicalizado de esparto del latín SPARTUM y éste del griego *σπαροζ*.<sup>(a)</sup>

**ESPIGOLAR**, "recoger lo que ha sobrado cuando ya se ha recolectado la cosecha". Derivado de espiga. "El que no pot sembrar espigola".<sup>(a)</sup>

**ESTACA**, "instrumento para atar la bestia". Quizá venga del germánico si la palabra tuvo en gótico la forma STAKKA.

**ESTIJERAS**, "tijeras". Del latín FORTICES TONSORIAS "tijeras de esquila". Aparece documentada como voz aragonesa.<sup>(a) (e)</sup>

**ESTRAUDES**, "trébedes". Del latín TRIPEDES.

**FAJA**, "sostén de pecho". Del latín FASCIA. "venda o faja", sostén de pecho, derivado de FASCIS "haz" de procedencia dialectal o tomada de otro romance ibérico. Faja pudo tomarse del aragonés, del leonés, del mozárabe, del gallego-portugués o del catalán.

**FALTRIQUERA**, "bolsita que se ataban las mujeres del pueblo a la cintura y la llevaban debajo de la falda". Es la alteración de las formas antiguas y dialectos (las faldiqueras y faldriguas derivadas de faldica, forma diminutiva y amanerada de falda).<sup>(a)</sup>

**FOGON**, Derivado de fuego. Según Corominas se puede pensar en un catalanismo náutico al principio, que luego se extendió a otras aplicaciones. Si no fuese catalán habría que pensar en un mozarabismo.<sup>(a)</sup>

**FORCASET**, "palo clavado en tierra y bifurcado por arriba". Palabra valenciana derivada de FORCA del latín FURCA.<sup>(a)</sup>

**FREGADA**, conjunto de la vajilla. Del latín FRICARE.

**FRITÜRA**. Derivado de freir, que proviene del latín FRIGERE.<sup>(a)</sup>

**FUMIGAR**, Duplicado culto de HUMEAR, procedente del latín FUMIGARE. Derivado de humo.

**GACHAS**, "comida compuesta de harina cocida con agua y sal". De origen incierto. Covarrubias dice que "gachas", son migas muy menudas que proviene de CALCHAS porque CACHO significa pedazo y la "c" y la "g" se permutan.<sup>(a)</sup>

**GALGA**, "palo grueso y largo atado por los extremos fuertemente a la caja del carro que sirve de freno al oprimir el cubo a una de las ruedas".<sup>(a)</sup>

**GALLET**, Derivado de gall del latín GALLUS gallo.<sup>(c)</sup>

**GALLINERO**, "rincón con palos para que duerman las gallinas". Del latín GALLINARIUS.

**GARBA**, "gavilla de mieses". Del catalán GARBA, y éste del fránico GARBA. Documentado en aragonés.<sup>(a)</sup>

**GARGANCHÓN**, "garganta". Quizá venga del latín GARGANTIONE.<sup>(a)</sup>

**GAVILLA**, "haz de sarmientos, mieses y ramas". Origen incierto que probablemente provenga del céltico, pero al no estar documentada parece ser más bien derivada del latín CAVUS hueco entre las manos. Palabra común a todos los idiomas íberos y galorromances.<sup>(a)</sup>

**GARROTILLO**, "difteria". Derivado de garrote, que tiene un origen incierto, parece procedente de Francia.<sup>(a)</sup>

**GOBANILLA**, "muñeca, antebrazo". No se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios consultados.

**GORRINO**, "ombligo". Onomatopeya GUARR-GORR.<sup>(a)</sup>

**GORRION**, "pájaro". Sustituto de la denominación panhispánica pardal, por haber tomado un significado obscuro.<sup>(a)</sup>

**GRAVA**, "arena gruesa, guijo, piedra machacada con que se afirma el piso de los caminos". Tomado del catalán grava.<sup>(a)</sup>

**GRUPA**, "parte abultada del cuerpo del caballo". Tomado del francés CROUPE y éste del fránico KRUPA que en el norte de Francia se aplicó a esta parte abultada del cuerpo del caballo, el vocablo popular fue siempre ANCAS en español.<sup>(a)</sup>

**GRUMO**, "repollo de la col". Del latín GRUMUS "montoncito de tierra "de donde pasó a" conjunto de cosas apiñadas entre sí". En el Alto Aragón se emplea como "repollo de la col".<sup>(a)</sup>

**GUADAÑA**, "instrumento para segar a ras de tierra". Procede de la raíz germánica WAITH- probablemente derivado del gótico WAITHÔ "prado, pasti-



zal". Palabra popular en todas las épocas.<sup>(a)</sup>

**GÜENO**, "bueno". Del latín BONUS.<sup>(a)</sup>

**GÜEÑA**, tipo de embutido. Derivado de BOFE "pulmón" del verbo BOFAR que significó originariamente soplar. Deriva de este vocablo BUENA que significa embutido que se hacía con bofes. BUENA > GÜEÑA. B > G (vulgarismo).

**GUIJAS**, "grano". Almorta. Tomado del catalán GUIXA que junto con el occitano antiguo GUISSA, francés GESSE procede de una base GESSIA o GEXA de origen desconocido. El diccionario de autoridades lo da como propio de Aragón y de La Mancha.<sup>(a)</sup>

**GÜTIS**, Voz no registrada en ninguno de los diccionarios consultados.

**HALDA**, "falda, regazo". DCELC

**HARDACHO**, "fardacho, lagarto". Es aragonés. Del mismo origen que el catalán meridional FARDATXO: cruce del árabe HARDUN "lagarto" con el preislámico valenciano de origen vizantino SARVACHO.<sup>(a) (c)</sup>

**HARINAR**, "echar harina". Del latín FARINA.<sup>(a)</sup>

**HIÑIR**, "amasar". Voz no registrada en los diccionarios consultados.

**HUMERO**, "chimenea". Derivado de humo, del latín FUMUS. Formas semejantes han existido en occitano y catalán.

**INJERTAR**, "añadir un injerto". Vocablo latino en el cual se confundieron un derivado de SERERE "tejer", trenzar y otro de SERERE "sembrar".<sup>(a)</sup>

**JADA**, "azada". Forma dialectal aragonesa AJADA, proveniente de ASCIATA "herramienta provista de una ascia" que era una especie de hacha o azuela y en este caso hace referencia a la hoja de la azada.<sup>(a) (c)</sup>

**JADON**, "azadón". Azadón > (a) jadón. Designa varios instrumentos. Aragonésismo.<sup>(a)</sup>

**JALMA**, "en jalma". Del antiguo y dialectal SALMA, procedente del latín vulgar SALMA, latín SAGMA, que a su vez se tomó del griego σαψμα-ατοζ carga, guarniciones, "enjalma". La expresión ir en jalma significa ir encima.<sup>(a)</sup>

**JARRA**, "tinaja para aceite". Viene del árabe YARRA.<sup>(a)</sup>

**JUANETES**, "hueso de nacimiento del dedo grueso del pie", cuando sobresale demasiado. De Juanete, diminutivo o despectivo de Juan, como

nombre típico de gente rústica, la cual suele estar afectada de juanetes en los pies.<sup>(a)</sup>

**JUELA**, azuela. Aragonésismo.<sup>(c)</sup>

**LEBRILLO**, "vasija ancha" de barro vidriado para lavar ropa y otros usos. Del latín LABELLUM de LABRUM.<sup>(a)</sup>

**LEGONA**, "especie de azadón o azadā grande para cavar o mover la tierra". Del latín LIGO-LIGONIS. Popular en todas las épocas ha sido LEGON. El castellano es el único neolatino que lo ha conservado, junto con algunas hablas limítrofes de los otros romances ibéricos. En aragón se dice LIGONA.<sup>(a)</sup>

**LEJIDO**, "ejido" campo a la salida de un pueblo común a todos sus vecinos, donde suelen reunirse todos los ganados. Falsa forma provenzal del artículo más "ejido" del antiguo "eixir" de EXIRE. En Caudiel se usa para designar un lugar de las afueras donde se vierten las basuras.<sup>(a)</sup>

**LIMA**, "herramienta" para limar. Del latín LIMA. Común a todos los romances de Occidente.<sup>(a)</sup>

**LORMA**, No se halla registrada en ninguno de los diccionarios consultados.

**LLOVIZNA**, "lluvia escasa".

**MALFATÁN**, "vago". Puede que provenga del latín MALEFATUM, como sinónimo de desdichado.

**MANDIL**, "pañuelo que se utilizaba para tapar la masa cuando se hacía el pan en casa". Del latín MANTELE "toalla", pero llegado por conducto árabe. En catalán coexisten MANIL y MANDIL con las acepciones de "delantal y paño de limpieza".

**MANGUITOS**, Palabra no registrada en ninguno de los diccionarios consultados.

**MANGONEAR**, "entrometerse en negocios ajenos". Derivado romance del latín MANGO-ONIS "traficante".<sup>(a)</sup>

**MANGRANERO**, "granado", árbol que produce las mangranas. Mangrana: Variante de magrana, palabra valenciana. Resulta de un cruce de las denominaciones latinas MILLE-GRANA miles de granos y MALUM-GRANATUM "fruto granado" que ya en latín debían combinarse. Andolz documenta la palabra como propia del Bajo Aragón.<sup>(c) (a)</sup>

**MANIFECEAR**, entrometerse. Derivado del

latín MANIFACERE.<sup>(a)</sup>

**MANZANERO**, "manzano". Derivado de manzana del latín MALA MAMINA. Las formas "manzanero" manzanera se utilizan en Aragón.<sup>(a)(c)</sup>

**MARCEGAS**, "colchón de paja, hierba u hoja y sin bastas, jergón". En Aragón se dice MARFEGA.<sup>(g)</sup>

**MARETA**, "marejada". Derivado de mar.

**MARGARITAS**, "magdalenas". Flor de centro amarillo, por semejanza se denomina a las magdalenas. Del latín margarita "perla" y éste del griego μαργαριτης.

**MARIANO**, "orinal". No documentada en los diccionarios consultados.

**MASCAR**, "masticar". Del latín MASTICARE.

**MASERA**, "artesa" "recipiente que sirve para amasar el pan y para otros usos". Derivado del latín MASSA masa, amontonamiento.<sup>(a)</sup>

**MASIJO**, Derivado de masa.<sup>(a)</sup>

**MIGAS**, "comida típica que se hace con migas de pan". Parte pequeña del pan que se desmenuza al partirlo. Del latín MICA "partícula, migaja".<sup>(a)</sup>

**MIMBRAL**, "umbral". Del latín LIMEM.<sup>(a)</sup>

**MISPES**, "níspero". Del antiguo NIESPERŌ y éste del latín vulgar NESPIRUM, en latín clásico MESPIIUM, junto al cual se encuentran las formas vulgares NESPILA y MESPIRA. Las formas en -M (míspero) como encontramos aquí no desaparecen del todo en España aunque quedan en minoría.<sup>(a)</sup>

**MOLADURA**, moradura. Mancha morada y oscura de la piel por un golpe o presión.<sup>(i)</sup>

**MONDONGO**, "relleno para hacer en casa el embutido". De mondar.<sup>(a)</sup>

**MONTURA**, "la destinación o aplicación de las caballerías para que sirvan únicamente de paso". Del francés MONTURE, derivado de montar.<sup>(b)</sup>

**MONIATO**, "boniato". De origen incierto. Aragonés moniat.<sup>(a)(d)(e)</sup>

**MOZO**, "dos palos dispuestos en la parte anterior y posterior del carro respectivamente". Sirve de apoyo en las paradas y detenciones de los carros que van cargados.

**NAVAJO**, "campo llano". Palabra arraigada en todo el territorio español de lengua castellana y vasca de origen prerromano. Según Corominas se trata de llanuras altas rodeadas de cerros en las cuales suele concentrarse el agua de lluvia.<sup>(a)</sup>

**NINETA**, niña del ojo.

**NORABUENA**, "enhorabuena". Felicitación.<sup>(i)</sup>

**NUEVECIENTOS**, "novecientos". Del latín

NONAGINTA.<sup>(a)</sup>

**NUBLO**, "nublado". Voz vulgar en castellano hermana del catalán NUVOL y NUBLADO.<sup>(a)</sup>

**OLIVERA**, "olivo". Del latín OLIVUS, sacado del latín clásico OLIVA, "olivo y aceituna". *Olivera* se utiliza hoy en Aragón y en Cataluña. Según Corominas hoy es la forma del catalán central y del NE del País Valenciano, sur del Maestrazgo y de las Baleares y también se utiliza en Formentera.<sup>(a)(c)(e)</sup>

**PADASTRO**, "padastro". Pedacito de pellejo que se levanta en la carne inmediata a las uñas de las manos y causa dolor y estorbo.

**PAJAR**, edificio junto a la era. Del latín PALEA.<sup>(a)</sup>

**PALANCANERO**, No se encuentra registrado en el diccionario consultado.

**PANCETA**, tocino. Probablemente tomado del italiano dialectal panzetta. Derivado de Panza, del latín PANTEX - ICIS "tripa".<sup>(a)</sup>

**PANERA**, "cesto grande utilizado para recoger fruta". Derivado de pan.<sup>(a)</sup>

**PANIZO**, "maíz", "vieja gramínea europea". Del latín tardío PANICIUM derivado de su sinónimo del latín PANICUM. Al descubrirse América, panizo, nombre de una vieja gramínea europea, se hizo extensivo al maíz en muchas partes de España, de lengua castellana y catalana.<sup>(a)</sup>

**PANOJA**, "mazorca".

**PAÑO**, "cerradura". Palabra valenciana "pany". Partiendo de la idea de trozo o extensión de un trapo o tela que tenía en latín se pasa a un trozo de lámina de oro u otro metal y particularmente en catalán a láminas de hierro, de ahí pasa a aplicarse a una gruesa lámina de hierro aplicada a un portal. Tomó el nombre el sentido de cerradura mediante una gran llave y después cualquier cerradura con llave.<sup>(c)</sup>

**PAPIRROYO**, "pájaro que tiene el cuello de color rojo". Encontramos documentado Papiroy. De Papo y rayo.<sup>(b)</sup>

**PARDAL**, "pájaro". Palabra catalana común con el castellano antiguo y portugués "pardal", probablemente procedente del griego παρδασοζ.<sup>(c)(d)(b)</sup>

**PASIA**, epidemia.<sup>(e)</sup>

**PEDRICAR**, "predicar". Derivado de dedicar del latín DEDICARE.<sup>(a)</sup>

**PEDRUSCO**, "piedra grande". Semejante al catalán pedruscall "cascajillo".

**PENDIZ**, "apéndice". Parte no esencial de una cosa, en forma de prolongación. Del latín APPENDIX- ICIS,



derivado de APPENDERE "colgar algo".<sup>(a)</sup>

**PEONADAS**, "medida agraria". Derivado del PIE del latín PEX - PEDIS.<sup>(a)</sup>

**PERDIGACHO**, "perdiz". De PERDIX - ICIS. Forma mozárabe.<sup>(a)</sup>

**PERNIL**, jamón. Derivado de pierna, del latín PERNA "muslo y pierna de un animal".<sup>(a)(c)</sup>

**PEROL**, "género de vaso de metal abierto que se pone sobre el fuego". Tomado del catalán perol, diminutivo de PER. Palabra de uso rústico y local.<sup>(a)</sup>

**PESCUEZO**, "parte del cuerpo desde la nuca hasta el tronco". Sale por disimilación de un arcaico POSCOÇO, derivado de POST "detrás" y de COÇO "luego", que se encuentran con el mismo sentido y es probablemente la misma palabra que ha dado el moderno CUEZO "tina, artesa" aplicado por comparación a la forma cóncava del cogote.<sup>(a)</sup>

**PESOL**, guisante. Palabra valenciana derivada del latín PISULUM diminutivo de PISUM.<sup>(c)</sup>

**PEZONERA**, "mugronera".<sup>(g)</sup>

**PIAZO**, "pedazo". Del latín vulgar PITACUUM metátesis del latín PITTACIUM "trozo de cuero" colgajo o añadidura de la túnica. Voz utilizada en aragonés según Andolz.<sup>(a)(c)</sup>

**PINACO**, Voz no documentada.

**PIÑOL**, "hueso de la fruta". Palabra valenciana "pinyol". Variante formativa de pintó con el sufijo paralelo OLU/ONE. Es comparado al pinyó porque los huesos de ciertos frutos tienen una molla más o menos agradable comestible y por otra parte la cobertura del piñón y de ciertos huesos es de la misma naturaleza. En esta comarca la única aplicación es hecha al hueso de oliva.

**PIONAS**, "peonadas". Medida agraria usada en algunas provincias y equivalente a tres áreas y 804 miliareas.<sup>(f)</sup>

**PIZCO Y POYA**, (Expresión). 1. Derivado de "pellizcar", resultante del cruce de pizcar con la cual se combinó vellegar, procedente del latín VELLICARE "trocito". 2. Derivado de poyo, del latín PODIUM "repisa".

**PLEGAR**, "recoger del suelo". Del latín PLIGARE.<sup>(a)</sup>

**PLUMONÍA**, "pulmonía". Derivado de PULMON, del latín PULMO - ONIS.<sup>(a)</sup>

**PODADERA**, "instrumento para limpiar, podar". Derivado de PODAR del latín PUTARE "limpiar". Según Corominas es una abreviación de fiz podadera del latín FALX PUTATORIA.<sup>(a)</sup>

**PODÓN**, "instrumento para limpiar", podar. Derivado de PODAR, "limpiar".

**PONIENTE**.

**PORCHÁ**, cobertizo, galería portificada,

espacio cubierto con columnas".

Del catalán porxe y éste del latín PORTICUS.<sup>(c)</sup>

**PORTADERA**, "vasija de madera para transportar uvas al lagar". Derivado de PORTAR, voz advenediza tomada en varias épocas del latín y otros romances, en los cuales viene del latín PORTARE portear, transportar.<sup>(a)(h)</sup>

**PORRÓN**, barral. Aragonesismo.<sup>(c)</sup>

**PRENSA**, "instrumento compuesto de dos maderas o tablas muy lisas, las cuales se ajustan, aprietan con uno o dos tornillos, sirve para apretar o exprimir algunas cosas para alisar y para otros usos". Tomado del catalán prensa, propiamente part. femenino del verbo prensar "apretar".<sup>(a)(b)</sup>

**PRESQUILLA**, fruta del tipo del melocotón. Derivado de Préssec, -del latín PERSICUM, abreviación de PERSICUM MALUM. En catalán se dice bresquilla. Andolz documenta la palabra presquero "melocotonero" y dice que es propio del Bajo Aragón.

**PROBE**, pobre. Del latín PAUPER - ERIS.<sup>(a)</sup>

**PULPUT**, tipo de pájaro.

**PULSOS**, "sienes". Del latín PULSUS.

**PUNCHAR**, pinchar. Del latín PUNCTIARE. Variante de punzar y sinónimo de pinchar.<sup>(a)</sup>

**PURGÓN**, "pulgón". Derivado de pulga, del latín PULEX - ICIS.

**QUIJAL**, "muela". Diente de la "quijada mandíbula". Se oye en boca de rústicos, es prolongación del catalán QUEIXAL, denominación normal de molar en este idioma.

**QUIRAL**, voz no registrada en los diccionarios consultados.

**RAIDERA**, "raedera". Instrumento para amasar. Derivado de raer, del latín RADERE "pulir, raspar".<sup>(a)</sup>

**REBALVA**, "ave del orden de los pájaros". Aragonesismo.<sup>(b)(g)</sup>

**REBANIZA**, "rabanissa" "diversas hortalizas parecidas entre ellas el rábano silvestre". Planta crucífera Eucastrum obtusangulum, de raíz fuerte y flores amarillas, nace en las tierras de labor y en las orillas de los caminos.

**REBOSTE**, "despensa". Del latín REPOSTUM "cosa guardada".<sup>(a)</sup>

**REDOLAR**, rodar, caer dando tumbos. Catalán redolar del latín vulgar ROTULARE derivado de ROTARE. Se encuentra documentado como voz

aragonesa en Andolz.<sup>(a)(d)(b)</sup>

**REFAJO**, "faja ancha". Derivado de faja y éste a su vez de faja, procedente del latín FASCIA.

**REGLOTAR**, "eructar". Regoldar de origen incierto: quizá de REGURGITARE, derivado de GORGES - ITIS garganta.<sup>(a)</sup>

**REMENDÁR**, Derivado del antiguo emendar y éste del latín EMENDARE.<sup>(a)</sup>

**REPLEGÁ**, Derivado de plegar, del latín PLICARE "recoger".<sup>(a)</sup>

**REPLEGAR**, "recoger, coger cosas que están escampadas". Derivado de plegar, del latín PLICARE. Según Andolz es un aragonesismo.<sup>(a)(d)(e)</sup>

**RIBAZO**, "orilla". Derivado de RIBA orilla.

**RINO**, voz utilizada para llamar al cerdo. Forma prefijada de conceptos y derivados sabios, tomada del griego ρη,ρινος "nariz".<sup>(a)</sup>

**RIPIO**, "cascajo para rellenar huecos en albañilería y secundariamente relleno, grava, quijo". Origen incierto quizá del griego επειπιον, "escombros".

**RODAR**, "girar". Del latín ROTARE "hacer dar vueltas".<sup>(a)(d)</sup>

**ROCHA**, "cuesta, pendiente". Del latín RUP-TIARE.

**ROMERO**, Según Corominas proviene del latín ROS - MARIS.<sup>(a)</sup>

**ROSÁ**, "rosada o escarcha". Probablemente derivado del latín ROS "rocío".<sup>(a)</sup>

**RUEJO**, "rulo de molino de aceite". Descendiente autóctono de ROTULUS.

**RUIN**, "mezquino, ruín". Del catalán ROÍ.

**RUJÍO**, "lluvia menuda, rocío". Derivado de rociar "regar". Procede del latín ROSCIDARE, derivado de ROSCIDUS húmedo, lleno de rocío, mojado.<sup>(a)</sup>

**SAIS**, seis. Del latín SEX.

**SALAMPIÓN**, "sarampión". Del hispanolatino SIRIMPIO - ONIS "pápula de sarampión" pero también es posible que SIRIMPIONEM fuera alteración de SINAPIONEM, derivado de SINAPI "mostaza" por alusión al enrojecimiento y ampollas levantadas por senapismos.

**SANCA**, capazo donde lleva las herramientas el matador de cerdos. No se halla registrada en ninguno de los diccionarios consultados.

**SANTIOJERAS**, "anteojos". Pieza de vaqueta que tapa lateralmente los ojos al caballo.<sup>(a)</sup>

**SARAGÜELL**, calzas amplias y cortas que llevaban los labradores de Valencia y del Ebro. Del

valenciano saragüells y éste del árabe SARAUÏL, plural de SIRUÂL, "pantalones anchos".<sup>(c)</sup>

**SARREA**, recipiente de esparto o palma que sirve para transportar diversos utensilios. Ultracorrección de SARRIA. Vocablo catalán y aragonés.<sup>(a)</sup>

**SEBO**, "materia utilizada para engrasar el carro". Del latín SEBUM. Uso general en castellano durante todas las épocas.<sup>(a)</sup>

**SEGUR**, "hacha grande para cortar". Del latín SECARE.<sup>(a)</sup>

**SERÓN**, espuerta grande regularmente sin asas. Espuerta grande de esparto. Derivado de SERA de origen incierto. Serón es más grande que sera. Sera grande, hácese regularmente en forma de aguaderas, con dos senos grandes en punta, para que sean más capaces y puedan llevarse sobre el caballo.<sup>(a)(b)</sup>

**SERRUCHO**, sierra para serrar. Derivado de SIERRA, del latín SERRA.<sup>(a)</sup>

**SILLÓN**, "silla pequeña que lleva la caballería de varas y va asegurada por debajo de la tripa del animal por una cincha".

**SIMIENTE**, "semilla". Palabra popular en Aragón.<sup>(a)</sup>

**SIPELA**, "un tipo de enfermedad". Palabra valenciana, cuya forma en catalán es ERISPELA, está tomada del latín ERYSIPELAS - ATIS y a su vez del griego ερυσιπελασ compuesto de ερενωω "rojizo" y πελας "cerca" a causa de la propagación progresiva de las erisipelas.

**SOCARRAR**, "quemar con fuego". Voz de origen prerromano de la misma procedencia que el vasco antiguo y dialectal SUKARR(A) "llamas de fuego", compuesto de SU "fuego" y KARR(A) "llama".<sup>(a)</sup>

**SOGA**, "cuerda gruesa". Voz representada en todos los romances de Occidente, del latín tardío SOCA, quizá de origen céltico.<sup>(a)</sup>

**SOPLETE**, Derivado de "soplar" del latín SUFFLARE. El cambio de F por P es una alteración fonética común del castellano. Calco del francés SOUFFLET.

**SULFAÑAR**, "sulfatar". Derivado de azufre del latín SULPHUR.

**TABLA**, trozo de tierra en que se divide el bancal. Del latín TABULA.<sup>(a)</sup>

**TAJADA**, Derivado de tajar del latín vulgar TALEARE "cortar" "rajar" derivado del latín TALEA "retoño que se transplanta".<sup>(a)</sup>

**TAMBORINO**, "utensilio que se utiliza para llevar la harina". Dérivado de tambor y éste procedente del persa *tab r*, pasando por el árabe, donde debió confundirse con *tanbor*.<sup>(a)</sup>

**TARREA**, "correa que rodea las ancas de una caballería, del árabe *táfar*". *Tarre* es la variante castellana de *ataharre* "correa". Borao lo deriva de *Tarria*, "batícola de albarda formada por un palo y dos cuerdas".<sup>(a)(b)</sup>

**TELERA**, cada palo de las barandas de los carros o galeras. Voz que designa varios objetos en forma de palo o de barra de hierro, probablemente derivada del latín *TELUM* "dardo".<sup>(a)</sup>

**TERMO**, "aparato para calentar el agua".

**TIFUS**, "tipo de enfermedad". Derivado del tifáceo que a su vez es un derivado culto del latín *TYPHE*, griego *τυφή* "espadaña".<sup>(a)</sup>

**TÍSICO**, Tomado del latín *PHTHISICUS* y éste del griego *γισσιφων* derivado de *σισις* "extinción", "decadencia".<sup>(a)</sup>

**TOBALLA**, toalla. Del germánico *THWALJA* "toalla". Propio de las hablas vulgares para deshacer el hiato, pero podría ser por influencia del catalán "tova-lla". Voz general en todo el ámbito del Alto Aragón.<sup>(a)(c)</sup>

**TOCA**, 'chal hecho de lana'. Representa una forma antigua *TAUCA*, no puede descartarse la posibilidad de que ésta venga del persa *taq* "velo, pañuelo, chal" por conducto árabe.<sup>(a)</sup>

**TOMILLO**, 'planta de la familia de las labiadas'. Diminutivo del preliterario *tom* empleado en el dialecto mozárabe, procedente del latín vulgar *TUMUM*, del latín *THYMUM*.<sup>(a)</sup>

**TOPETAR**, "hallar, encontrar". De la onomatopeya *TOP* que expresa un choque brusco.

**TORTOSANO**, voz no registrada.

**TORRIJA**, 'rebanada de pan frito con leche y azúcar'. Derivado de *TORRAR* "tostar", vocablo catalán.

**TOSCA**, 'toba, depósito calizo que dejan las aguas. Documentada en catalán. En castellano sólo aparece en época moderna. Se extiende su empleo a través de Aragón. La *toba* es piedra llena de asperezas y protuberancias, lo cual explica su relación con el adjetivo *tosco*. La piedra *tosca* designa en catalán la piedra *pómez*. En esta acepción hubo de extenderse el vocablo desde antiguo pues *toscar* significa "pulir, pulimentar".<sup>(a)</sup>

**TRAGAR**, comer mucho y muy rápido. Voz propia del castellano. Origen incierto. Probablemente se sacó del latín *DRACO-ONIS* "monstruo devorador".<sup>(a)</sup>

**TRAVESAÑO**, puente del carro. Esta pieza cruza el carro en su parte trasera. De *TRASVERSUS* "transversal".<sup>(a)</sup>

**TREMONTANO**, Voz no registrada

**TRIAR**, 'escoger'. Voz rara y en realidad ajena al castellano, tomada del catalán *TRIAR*, vocablo hermano en occidente y francés *TRIER* "escoger" y antiguamente "separar".<sup>(a)</sup>

**TRILLO**, instrumento para trillar. Del latín *TRIBULUM* derivado de *TRILLAR*. Usado en todo el valenciano.<sup>(a)</sup>

**TRIPA**, panza, vientre. Del latín *EXTIRPARE*.<sup>(a)</sup>

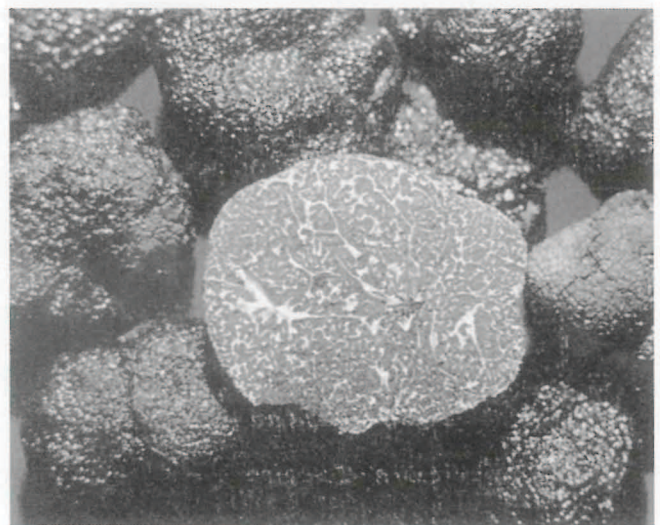
**TRIPERA**, 'tocino de la panza'. Derivado de *TRIPA*, voz común a todos los romances de occidente, de origen incierto.<sup>(a)</sup>

**TRISCADOR**, 'instrumento de acero en forma de paleta con dos o tres muescas a cada lado para triscar los dientes de las sierras'. Triscar es torcer alternativamente a uno y otro lado los dientes de la sierra para que la hoja corra sin dificultad por la hendidura. Derivado de *TRISCAR* "trillar".<sup>(a)(k)(l)</sup>

**TRONÁ**, 'tronada, tormenta'. Derivado de *TRONAR*, del latín *TONARE*, la *R* se debe al antiguo y vulgar *tronido*, donde resulta de una metátesis del latín *TONITRUS* "trueno". En catalán *troná*.<sup>(a)(c)</sup>

**TRUFAS**, 'criadilla de la tierra'. Del occitano antiguo *TRUFA* y éste del latín vulgar *TUFERA* variante dialectal *TUBER*.<sup>(a)</sup>

**TURRA**, 'tostar'. Del latín *TORRERE*. El cambio de *o > u* se podría deber a que se contagiaria una forma arcaica "turrir o esturrir".<sup>(a)</sup>



Trufas.

**UMBRÍA**, "sombra". Derivado del latín *sombra*.<sup>(a)</sup>

**VARAL**, 'cada uno de los largueros horizontales que rematan los laterales del carro'. Barana del carro. Derivado de *VARA*. Palabra valenciana.<sup>(c)</sup>

**VELESA**, Nombre vulgar de *Plumbago* europea, de la familia de las plumbagináceas. Su raíz tiene sabor picante, se usa como antipsóricico y cesicante al exterior.<sup>(b) (d)</sup>

**VERDÍN**, hierbas o plantas que no han llegado a su sazón. "Capa verde de las plantas criptógamas que se cría en las aguas dulces, principalmente en las estancadas, en las paredes y lugares húmedos y en la corteza de algunos frutos, como el limón y la naranja cuando se pudren".<sup>(f)</sup>

**VERUELA**, viruela. Del latín vulgar *VARIOLA*.<sup>(a)</sup>

**VETA**, cinta. Del latín *VITTA* "cinta". En castellano debió formarse del catalán *VETA* "cinta" o por lo menos del aragonés. Hoy en Aragón significa "trenzadera o cinta de algodón" y "hebra de hilo" el mismo valor que en catalán.

**YATONERO** Voz no registrada en los diccionarios consultados.  
**YUGUETE**.

**ZAFA**, 'alfojaina, escudilla'.<sup>(b)</sup>

**ZARZA**, nombre vulgar de la mayoría de las especies de rosáceas del género *rubus*. Del árabe *xaraç*, "planta espinosa".<sup>(b) (d)</sup>

**ZOQUETA**, "especie de guante de madera con que el segador resguarda de los cortes de la hoz los dedos meñique, anular y el corazón de la mano izquierda".<sup>(b) (d)</sup>

**ZORRA**, parte del carro. Es el nombre que recibe la plataforma de madera que se asienta sobre la escalera cuando se separa, colgando a través de cadenillas para que el carro tenga más capacidad.

**ZURCIR**, 'coser la rotura de una tela, juntando los pedazos con puntadas o pasos ordenados de modo que la unión resulte disimulada'. Del latín *SARCIRE*.<sup>(b) (d)</sup>

**ZURRÓN**, bolsa grande de pellejo, regularmente la usan los pastores para guardar y llevar su comida u otras cosas. Del árabe *SURRA* "bolsa".<sup>(b) (d)</sup>



Zarza.



### Bibliografía

- ALCOVER, Antonio M. y de B. MOLL. Francesc Diccionari català-Valencià-Balear. Palma de Mallorca 1926-1928. (DCVB).
- ALVAR. El Dialecto Aragonés. Gredos. Madrid. 1953.
- ANDOLZ, R. Diccionario Aragonés, Editorial General, Zaragoza, 1984 (Andolz).
- ASIS AGUILAR, Francisco, Noticias de Segorbe y su obispado. Caja de Ahorros y M.P. Segorbe, Segorbe, 1975.
- BORAO, J. Diccionario de voces aragonesas. Zaragoza, 1908 (Borao).
- BRIZ GOMEZ El léxico de la vid. Comarca Requena-Utiel. Valencia. Instituto Alfonso el Magnánimo 1987/88. IVEI. Estudios e Investigación.
- COROMINAS, S. - Diccionario Crítico-Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid 1970. Gredos (DCELC).
- Diccionario crítico-etimológico del catalán. Curial, Barcelona 1980(DCEC).
- Diccionario de Autoridades. Gredos, Madrid 1984.(DEA)
- Diccionario Histórico de la Lengua Española. Madrid 1936.
- GOMEZ CASAN, ROSA.-Aproximación a la Historia Lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XIV. María de Luna, II, 1988 Segorbe.
- La "Historia de Xérica" de Francisco del Vayo. Caja de Ahorros y M.P. Segorbe, Segorbe 1986.
- GOMEZ TORREGO, Leonardo. Manual de Español correcto. Madrid, Arco - Libros, 1989.
- Gran Enciclopedia de la Región Valenciana. Tomo VI. Valencia 1973.
- LAPESA, Historia de la Lengua Española. Espasa-Calpe, Madrid 1989.
- NEBOT CALPE, Natividad.- "El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y el Canal de Navarrés)". AFA XXXIV-XXXV, 1985.
- "Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)". AFA XLIV-XLV, 1990.
- PARDO ASSO, José. Nuevo diccionario etimológico aragonés. Voces, frases y modismos utilizados en el habla de Aragón. Zaragoza 1983.
- RIOS GARCÍA, Isabel. El habla de Sot de Ferrer. Castelló. Col.lecció Universitaria. Diputació de Castelló, 1989.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. Dialectología Española, Madrid, Gredos, 1989.

### NOTAS (referentes a la bibliografía consultada):

- (a) DCELC.
- (b) Diccionario de Autoridades.
- (c) DECLC.
- (d) DCVB
- (e) Diccionario Andolz.
- (f) Diccionario de la Real Academia.
- (g) Diccionario Borao.
- (h) Diccionario Pardo Assó.
- (i) DRAE.
- (j) DLE.
- (k) DA.
- (l) Diccionario Espasa Calpe.

### (l) DEA.

#### NOTAS: (son de la primera parte)

- (1) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología Española. Madrid, Gredos, 1.989 pag.41, afirma que la voz jada es utilizada en el dialecto aragonés y procede del latín ASCIATA que evolucionó a sada y luego dio jada.
- (2) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua, pag.471  
El pronombre sos, cruce de se y os, está muy extendido en el habla vulgar actual, y sobre todo la forma sus, cuya iui se debe a la atonicidad.
- (3) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua, pag. 466
- (4) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag. 466
- (5) Zamora Vicente, Alonso Dialectología española, pag. 224
- (6) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua, pag. 468
- (7) Zamora Vicente, Alonso Dialectología española, pag. 230  
Dice que algunos casos, como pescatero, llegan a la Mancha aragonesa pero que la pérdida de este rasgo dialectal es segura y rápida debido a la castellanización.
- (8) Zamora Vicente, Alonso Dialectología española, pag. 231
- (9) Menendez Pidal, Manual de gramática histórica española, pag. 100
- (10) Lapesa, Rafael, Historia de la Lengua, pag. 469
- (11) Menendez Pidal, Gramática Hispánica española, pag. 136.
- (12) Menendez Pidal, Gramática Hispánica española pag. 137.
- (13) Gómez Torrego, Leonardo, Manual del español correcto, pags. 198-199.
- (14) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag. 278.
- (15) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag. 469.
- (16) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag. 466.
- (17) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag. 253.
- (18) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag. 276.
- (19) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag. 468.
- (20) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag. 468.
- (21) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag. 278.
- (22) Corominas, D.C.E .C. y Alcover, D.C.V.B. documentan esta voz como catalana pero Andolz, D.A. la documenta como aragonesa.
- (23) La voz albortar se encuentra documentada en Andolz como aragonesa, por lo tanto, podemos pensar que más que un arabismo se trataría de un aragonesismo.
- (24) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag.278.
- (25) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 270.
- (26) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 270.
- (27) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 270.
- (28) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 278.
- (29) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 279-80.
- (30) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 280.
- (31) Alvar, Dialecto Aragonés, pag 283.
- (32) Gómez Torrego, Leonardo Manual del español correcto, pag. 107.
- (33) Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, pag 262.
- (34) Menendez Pidal, Manual de gramática histórica, pag. 320.
- (35) Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pag 470.
- (36) Gómez Torrego, Leonardo Manual del español correcto,